**UNIT 8**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | The United States is a multi-lingual nation | アメリカ合衆国は多言語国家だ |
| inhabited by millions of people | 何百万人もの人々が暮らす |
| who speak more than one language. | ２つ以上の言語を話す |
| Although English is the country’s dominant language, | 英語は国の優勢な言語であるにもかかわらず |
| it is not the first language | それは第一言語ではない |
| of many native-born citizens. | 多くのアメリカ生まれの国民の |
| And, | そして |
| of course, | もちろん |
| numerous immigrants continue to use their original language | 多くの移民たちは彼らの独自の言語を使用し続ける |
| in most social interactions. | ほとんどの社会的交流において |
| No federal legislation specifically grants official status to English, | いかなる連邦法も特に公式の地位を英語に与えていない |
| but a complex web of customs, institutions and programs | しかし複雑に関係する慣習や制度，計画が |
| has long encouraged | 長く促進してきた |
| almost exclusive reliance upon English | 英語へのほぼ独占的な依存を |
| in public life. | 公的生活での |
| This was not always the case. | これはいつもそうだったわけではなかった |
| From the late-eighteenth through the mid-nineteenth centuries, | 18世紀の終わりから19世紀中頃にかけて |
| political leaders and prominent citizens contended | 政治の指導者や傑出した市民は主張した |
| that all Americans should be encouraged | すべてのアメリカ人は奨励されるべきだと |
| to learn English | 英語を習得することを |
| but not be prevented from maintaining | しかし維持することを妨げられ（るべきでは）ないと |
| whatever other languages they spoke. | 彼らが話す他のどんな言語も |
| These leaders understood | これらのリーダーたちは理解していた |
| that different languages express different thoughts and cultural orientations, | 異なる言語は異なる思想や文化的志向を表すと |
| and thus they believed | ゆえに彼らは信じた |
| that linguistic diversity strengthened the development and exchange of ideas. | 言語の多様性が思想の発展や交換を強化すると |
| In this period, | この期間 |
| some states promoted languages other than English | 英語以外の言語を奨励した州もあった |
| by publishing laws in additional codes, | 追加の言語で法律を公表することによって |
| for example, | たとえば |
| German in Pennsylvania and French in Louisiana. | ペンシルバニアではドイツ語，ルイジアナではフランス語と |
|  | Furthermore, | さらに |
| some laws affecting Native Americans | アメリカ先住民たちに影響する法律の中には～ものもあった |
| were printed in their own languages | 彼らの独自の言語で印刷された |
| in the nineteenth century. | 19世紀には |
| ２ | Change in attitudes toward multilingualism | 多言語主義に対する姿勢の変化は |
| came in the latter half of the nineteenth century. | 19世紀後半に訪れた |
| Policies promoting or protecting other languages | 他の言語を奨励，あるいは保護する政策は |
| were repealed. | 廃止された |
| Educators and public figures | 教育者や有名人たちは |
| stressed the necessity for all to learn “correct,” standard English. | 「正しい」，標準的な英語を全員が習得する必要性を強調した |
| Many states made laws | 多くの州が法律を作った |
| requiring sole use of English in schools | 学校で英語のみを使用することを命じる |
| and imposed fines | そして罰金を課した |
| on teachers who spoke other languages | 他の言語を話した教師に |
| in the classroom. | 教室で |
| Children were often punished | 子供たちはしばしば罰を受けた |
| for speaking non-English mother tongues. | 英語以外の母語を話して |
| The U.S. Supreme Court, | アメリカ合衆国最高裁判所は |
| however, | しかしながら |
| decided in 1923 | 1923年に判決を下した |
| that minority communities have a constitutional right | 少数民族コミュニティは憲法上の権利を保有するという |
| to speak their own languages | 彼ら自身の言語［母語］を話す |
| in private, but not public, schools | 公立ではなく私立の学校では |
| if they so wish. | 彼らがそう望めば |
| Because most people attend public schools, | ほとんどの人々は公立の学校に通っているので |
| they are subject to public restrictions | 彼らは公的制約に従わなければならない |
| on the use of their native language. | 母語の使用に関する |
| Standardization of code was increasingly stressed. | 言語の標準化はますます強調された |
| Textbooks emphasized the co-occurrence | 教科書は共に起こるものだと強調した |
| of “good talk” with good behavior, a moral character, and an industrious nature. | 「よい話し方」と，よい振る舞い，品行方正な性格，そして勤勉な性質は |
| The way of dealing with newly arrived immigrants and their differences | 新たにやって来た移民と彼らの違いへの対処のしかたは |
| was to educate them to use “good American speech” | 「よいアメリカ人の話し方」を用いるよう彼らを教育することであった |
| and motivate them to conform | そして彼らを順応する気にさせる（ことであった） |
| in the Americanizing process. | アメリカ化する過程で |
| This trend was strengthened | この傾向は強化された |
| in the twentieth century, | 20世紀に |
| especially during World War I and World War II | 特に第一次および第二次世界大戦中 |
| when speakers of some foreign languages were suspected of being enemies. | いくつかの外国語を話す人は敵だと疑われたときに |
| ３ | Despite social pressures and the prominent image of English | 社会的圧力と英語の卓越したイメージにもかかわらず |
| as the code of U.S. residents, | アメリカ合衆国在住者の言語としての |
| the reality of linguistic diversity continues. | 言語の多様性という現実は続く |
| According to statistics | 統計によると |
| collected by the government | 政府が集めた |
| in the census of 2000, | 2000年の国勢調査で |
| 47.0 million people (18 percent of the total population age 5 and over) | 4,700万人（５歳以上の全人口の18%）が |
| reported non-English mother tongues. | 英語以外の母語話者であると報告した |
| This figure represents a steady increase | この数字は着実な増加を表している |
| since 1980 and 1990 | 1980年と1990年からの |
| when 23.1 million and 31.8 million residents | 2,310万人と3,180万人の在住者が |
| (11 percent and 14 percent of the population) | （人口の11%と14％が） |
| were native speakers of a language other than English. | 英語以外の言語の母語話者であった |
| The census reported | 国勢調査は報告した |
| that some 380 languages were spoken | およそ380の言語が話されていることを |
| in homes | 家庭では |
| in the United States, | アメリカ合衆国の |
| including 120 Native American languages. | 120のアメリカ先住民の言語を含めて |